

ВІДГУК

на освітньо-професійну програму «Переклад (англійська та друга іноземні мови)» магістерського рівня
кафедри перекладознавства
і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Львівського національного університету імені Івана Франка

Видавництво «Апріорі» має багаторічну співпрацю з кафедрою перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка. Видавництво пропонує бази практик для студентів магістерського рівня і виступає роботодавцем для випускників освітньої програми. Зокрема, ми пишаємося співпрацею з Олександром Літвіняк, Валерією Куч-Хасхачик, Анною Свередюк та іншими випускниками кафедри.

Ми спеціалізуємося на виданні художньої, туристичної та лексикографічної продукції, саме тому для нас важливо, щоб молодий спеціаліст добре володів мовами (як мінімум двома – рідною та однією іноземною, але на практиці завжди доводиться долучати додаткові мови), був глибоко обізнаний з культурною специфікою країн, з мов яких перекладає, умів працювати з усіма доступними джерелами інформації (словниками, інтернетом, комунікація з фахівцями тощо), дотримувався терміну виконання роботи тощо.

Видавництво мало змогу впевнитися у високому рівні підготовки спеціалістів на кафедрі перекладознавства і контрастивної лінгвістики. Програмні результати, закладені в освітню програму, відповідають потребам сучасного перекладацького ринку, зокрема й видавничого. Особливістю програми є не лише зосередження на вивченні іноземних мов, але й постійне удосконалення рідної мови на прикладі кращих зразків української оригінальної й перекладної літератури.

Серед побажань хотілося б хоча б на рівні вибіркового курсу запровадити редагування перекладів, адже вміння саморедагування є винятково важливим для перекладача, особливо художньої літератури. Окремо хотіли б звернути увагу на розширення мов, з якими працюють студенти. Враховуючи геополітичні умови, в яких існує український книжковий ринок, студентам кафедри доцільно запропонувати опцію вивчення деяких західнослов'янських мов.



Ю.І. Николишин,

засновник і директор видавництва «Апріорі»